

Ludwig Uhland,  
Die Kapelle

Ludwig Uhland,  
La kapelo

Ludwig Uhland,  
La kapelo

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

*tradukita de Hans-Georg  
Kaiser*

Droben stehet die Kapelle,  
Schauet still ins Tal hinab.  
Drunten singt bei Wies' und Quelle  
Froh und hell der Hirtenknab'.

Supre staras la kapelo  
Sur la pinto de la mont',  
La paŝtist' en suna helo  
Ĝoje kantas ĉe la font'.

Supre tronas sur la monto  
La kapelo en kviet'.  
En la valherbej' ĉe l' fonto  
Ĝoje kantas paŝtknabet'.

Traurig tönt des Glocklein nider,  
Schauerlich der Leichenchor;  
Stille sind die frohen Lieder,  
Und der Knabe lauscht empor.

Triste la sonorileto  
De funebro sonas de  
La altaĵ' tra la kvieto,  
La paŝtist' jam kantas ne.

Kun funebra sonorilo  
Ektimigas mortkantad'.  
Finas tuj la ĝojjubilo  
De la knabo ĉe l' konstat'.

Droben bringt man sie zu Grabe,  
Die sich freuten in dem Tal:  
Hirtenknabe, Hirtenknabe!  
Dir auch singt man dort einmal.

Ĝin ne povas aŭdi soni  
La gajuloj post viv-fin'.  
Ho, paŝtisto, iam oni  
Portos supren ankaŭ vin.

La ĝojintoj post la morto  
Supren en la tombojn venos  
Paŝtoknabo, laŭ la sorto,  
jen ja Morto vin eĉ prenos.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas LUDWIG UHLAND (\*1787.04.26 -  
†1862-13-11).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Kapelle" de LUDWIG  
UHLAND (\*1787.04.26 -  
†1862-13-11) en Esperanton  
de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Kapelle" de LUDWIG UH-  
LAND (\*1787.04.26 - †1862-13-  
11) en Esperanton de HANS-  
GEORG KAISER (Cezar, \*1954-  
05-21).*

*Arg-639-1286 (2012-11-02 16:53:38)*

*Arg-639-1287 (2012-11-02  
08:49:45)*

*Arg-639-1290 (2012-11-02  
09:10:10)*

*Vidu: [http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/uhl\\_103.html](http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/uhl_103.html). Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Uhland](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland). La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Conradin Kreutzer. La melodio estas aŭdebla tie: <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/drobenst.html>.*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Uhland](http://en.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland).*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.cezarpoemtradukoj.cezarpoezio.de/213.html>.*